

AMY GUALE MONSERRATE

English-Spanish translator

FIELDS OF INTEREST FOR TRANSLATION

Social science, subtitles translation and legal translation (contracts and Last Wills and Testaments).

➤ EDUCATION AND COURSES

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO (UCT)

Bachelor's degree in English-Spanish Translation (Duration: five years).

SPECIALIZATION CERTIFICATES

2023

Traduversia: Course on Tools for Localization and Audiovisual Translation.

➤ LANGUAGES

Advanced English.

Native Spanish speaker (Chilean).

➤ SOFTWARE TOOLS

PROCESSOR SOFTWARE

Microsoft Word and Google Docs.

DATA ANALYSIS SOFTWARE

Microsoft Excel and Microsoft Access.


CAT TOOLS

OmegaT, Smartcat, Memsource (Phrase), Logiterm and Matecat.

SUBTITLE EDITORS

Aegisub and Subtitle Workshop.

CONTACT

 +569 63251602

 amygualemon@gmail.com

 Temuco, Chile.

EXPERIENCE

UFRO DEPT. OF LANGUAGES, LITERATURE AND COMMUNICATION

2023

Translation and revision of eighteenth-century travel accounts of Chile from the journal *El Araucano* (1835, 1837, 1839, and 1840) for future research. Sources of accounts: *Journal of the Royal Geographical Society* (1831); *Philosophical Transactions* (1836); *Journal of the Royal Geographical Society* (1836); *Edinburgh Review* (1839).

UCT SCHOOL OF NATURAL RESOURCES

2022

Translation of scientific articles from the journal *Sustainability, Agri-Food and Environmental Research (SAFER)*, (ISSN: 0719-3726), 11(X), 2023.